**תוכנית** **לימוד משותף מרחוק בימי קורונה برنامج التعلّم المشترك عن بُعد في فترة كورونا**[[1]](#footnote-1)

**اثنان على سطح واحد שניים על גג אחד**

מורות ומורים יקרים. בעקבות התפרצות נגיף הקורונה, נקטע רצף השיעורים המשותפים שהתחלתם לקיים עם השותפים שלכם. אתם מוזמנים גם עכשיו לשמור על קשר והמשכיות, רק מרחוק.   
  
ניפגש לִצְפות יחד בזום בתוכנית "שניים על גג אחד" שמבוססת על ההצגה הדו-לשונית "שניים על גג אחד" של תיאטרון אלמינא ביפו – תיאטרון רב תרבותי לילדים ונוער. ההצגה מיועדת לכיתות ה' – ח'.

المعلّمون والمعلّمات الأعزّاء، في أعقاب تفشّي فيروس كورونا، توقّف تسلسل الدروس المشتركة التي بدأتم بعقدها مع شركائكم. ندعوكم الآن أيضًا إلى الحفاظ على العلاقة والاستمراريّة، ولكن عن بُعد.

نلتقي في 10.6.2020 يوم الاربعاء لنشاهد معًا عبر الزوم برنامج "اثنان على سطح واحد"، الذي يستند على العرض ثنائيّ اللغة "اثنان على سطح واحد " لمسرح المينا في يافا- مسرح متعدّد الثقافات للأطفال وأبناء الشبيبة، العرض مخصّص للصف الخامس وحتى الثامن.

**על ההצגה:**

ההצגה "שניים על גג אחד" מבוססת על ההצגה "רובינזון קרוזו".

סיפורם של שני חיילים משני צבאות שונים המוצאים את עצמם לכודים על גג אחד, מוקפים מים מכל הצדדים. תחילה הם מנסים להילחם זה בזה אך הרצון לחיות גובר. הם מנסים לתקשר זה עם זה, אך הם לא מדברים אותה שפה. הצורך במציאת פתרונות יצירתיים והרוח האנושית יובילו את השניים לנסות ולהבין את האחר ולהתקרב עד... רגע הפרידה!

מחזה הומוריסטי ופיוטי על מתן כבוד לאחר ועל חיים יחד.

​

שניים על גג אחד اثنان على سطح واحد היא הפקה, בעברית ובערבית, בשיתוף תיאטרון הנפש.

**حول العرض:**

يستند العرض "اثنان على سطح واحد" على العرض "روبنسون كروزو".

قصّة جنديّين من جيشيْن مختلفيْن وجدا نفسيهما عالقيْن على سطح واحد، تحيط بهما المياه من كلّ جانب. حاولا في البداية أن يقاتل أحدهما الآخر، ولكنّ الرغبة في الحياة تغلّبت. يحاولان التواصل مع بعضيهما، لكنّهما لا يتكلّمان اللغة نفسها. الحاجة لإيجاد الحلول الخلّاقة والروح الإنسانيّة ستجعل الاثنين يحاولان فهم الآخر والاقتراب إلى درجة .... لحظة الانفصال! مسرحيّة فكاهيّة وشاعريّة حول احترام الآخرين والعيش المشترك.

العرض المسرحيّ اثنين على سطح واحد هو إنتاج بالعبريّة والعربيّة بالتعاون مع مسرح هنيفش.

**על התוכנית:**

התוכנית הדו-לשונית "שניים על גג אחד" היא חלק ממערך למידה מרחוק של השפות עברית וערבית ושל ערכי החברה המשותפת. היא כוללת דיאלוגים דו-לשוניים, קטעים מההצגה, ריאיון עם השחקנים, לימוד מילים בעברית וערבית ושיר לסיום.

**حول البرنامج:**

البرنامج ثنائي اللغة "اثنان على سطح واحد" هو جزء من منظومة التعلّم عن بعد للغتين العبريّة والعربيّة ولقيَم المجتمع المشترك. وهو يشمل حوارات ثنائيّة اللغة، مقاطع من العرض، مقابلة مع الممثّلين، تعلّم كلمات بالعبريّة والعربيّة وأغنية في النهاية.

**לפניכם הנחיות ופעילויות להכנה לקראת הצפייה בתוכנית.**

1. לפני הצפייה בתוכנית "שניים על גג אחד":

**מפגש בזום:** מומלץ לספר לתלמידים על התוכנית ולשאול:  
  
א. האם אתם יודעים ערבית?

1. אילו מילים אתם מכירים? באיזו מידה אתם שולטים בשפה השנייה?
2. לְמָה לדעתכם גורמת אי ידיעת השפה השנייה?
3. איך ניתן לתקשר בלי לדעת את השפה?
4. איך אתם מרגישים כשאתם מדברים בשפה שנייה עם דוברי השפה?
5. האם צפיתם בעבר בהצגה דו-לשונית? לְמָה אתם מצפים?

**في ما يلي إرشادات وفعّاليّات استعدادًا لمشاهدة البرنامج.**

1. قبل مشاهدة البرنامج "اثنان على سطح واحد":

**لقاء عبر زوم**: ينصح بالتحدّث مع التلاميذ عن البرنامج وأن نسأل:

1. هل تعرفون اللغة العبريّة؟
2. أيّ الكلمات تعرفون؟ بأيّ درجة تجيدون اللغة الثانية؟
3. ماذا يمكن أن ينتج، حسب رأيكم، عن عدم معرفة اللغة الثانية؟
4. كيف من الممكن ان نتواصل بدون معرفة اللغة الثانية؟
5. كيف تشعرون عندما تتكلّمون بلغة ثانية مع الناطقين باللغة؟
6. هل شاهدتم في الماضي عرضًا ثنائي اللغة؟ ماذا تتوقّعون؟

שאלות לתלמידי הלימוד המשותף:

1. האם אתם זוכרים את החברים שלכם מבית הספר השותף?
2. את מי אתם זוכרים?
3. מה הייתם רוצים להגיד להם במפגש?
4. כשנפגשתם בשיעורים המשותפים: מה הרגשתם כששמעתם את השפה השנייה?

أسئلة لتلاميذ التعلّم المشترك:

1. هل تتذكرون أصدقاءكم من المدرسة المشتركة؟
2. مَن تتذكّرون منهم؟
3. ماذا كنتم تريدون أن تقولوا لهم في اللقاء؟
4. عندما التقيتم في الدروس المشتركة: كيف شعرتم عندما سمعتم اللغة الثانية؟

מומלץ להיעזר במצגת: [לומדים ערבית](https://www.itu-presentation.cet.ac.il/%D7%9C%D7%95%D7%9E%D7%93%D7%99%D7%9D-%D7%A2%D7%A8%D7%91%D7%99%D7%AA/) ו [סובלנות לשונית](https://www.itu-presentation.cet.ac.il/%D7%A1%D7%95%D7%91%D7%9C%D7%A0%D7%95%D7%AA-%D7%9C%D7%A9%D7%95%D7%A0%D7%99%D7%AA/)

ספרו לתלמידים: בקרוב נִצְפה עם התלמידים מבית הספר השותף בתוכנית דו-לשונית שיש בה קטעים מהצגה דו- לשונית.

نوصي بالاستعانة بالعرض التقديميّ [نتعلّم](https://www.itu-presentation.cet.ac.il/%D7%9C%D7%95%D7%9E%D7%93%D7%99%D7%9D-%D7%A2%D7%A8%D7%91%D7%99%D7%AA/) العربيّة

أخبروا التلاميذ: عمّا قريب سنشاهد مع التلاميذ من المدرسة الشريكة برنامجًا ثنائي اللغة فيه مقاطع من عرض ثنائي اللغة.

שאלות לתלמידים שאינם משתתפים בתוכנית הלימוד המשותף:  
  
ספרו לתלמידים: בקרוב נִצְפה עם ילדים ערבים בתוכנית דו-לשונית שיש בה קטעים מהצגה דו-לשונית.

1. **לפני הצפייה בתוכנית שניים על גג אחד**, שלחו לתלמידים קישור לפדלט padlet) – כלי ליצירת קיר שיתופי):

<https://padlet.com/shanyp/cmdp0rzewtnaz7qg>

(לחלופין, פתחו פדלט padlet רק לכם ולבית הספר השותף שלכם.)

בקיר השיתופי בקשו מכל תלמיד לכתוב כמה שיותר מילים בעברית ובערבית הדומות זו לזו, וליצור יחד מאגר – מילון של מילים בעברית ובערבית.

أسئلة للتلاميذ غير المشاركين في برنامج التعلّم المشترك:

أخبِروا التلاميذ: عمّا قريب سنشاهد مع تلاميذ عرب برنامجًا ثنائي اللغة فيه مقاطع من عرض ثنائيّ اللغة.

1. قبل مشاهدة البرنامج اثنين على سطح واحد، ابعثوا للتلاميذ رابط لـ بادليت (padlet) - أداة لإنشاء جدار تشاركيّ.

(أو بدلًا من ذلك، افتحوا بادليت (padlet) لكم فقط وللمدرسة المشاركة معكم).

<https://padlet.com/shanyp/cmdp0rzewtnaz7qg>

اطلبوا من كلّ تلميذ في الحائط التشاركيّ أن يكتب أكبر عدد من الكلمات التي تشبه بعضها بالعبريّة والعربيّة، وأن يكوّنوا معًا مجمّعًا- قاموس كلمات بالعبريّة والعربيّة.

1. שלחו לתלמידים את הקישור לזום של הצפייה בתוכנית "שניים על גג אחד". הקישור יישלח אליכם באימייל **שעה לפני האירוע בלבד** כדי לשמור על בטיחות התלמידים ברשת.

ب. ابعثوا للتلاميذ الرابط لـ زوم لمشاهدة برنامج "اثنان على سطح واحد". سيرسل الرابط اليكم عبر البريد الإلكترونيّ **قبل ساعة من بدء الحدث فقط** من أجل الحفاظ على أمان التلاميذ على شبكة الإنترنت.

1. **אחרי התוכנית שניים על גג אחד:**
2. **קיימו פעילות משותפת, דו-לאומית, עם השותף שלכם ללימוד המשותף:**   
   לפניכם מצגת שיתופית:  
   (שימו לב: ניתן לשכפל את המצגת ולהשתמש בה עם בית ספר השותף שלכם בלבד).

<https://docs.google.com/presentation/d/1uWSbdQRIYsxJjqWQ9_RWjRvBo19ZFv03wh2I-94j8qo/edit?usp=sharing>

(2) **بعد برنامج اثنين على سطح واحد:**

**أ. أجروا فعّاليّة مشتركة، ثنائيّة القوميّة، مع شريككم في التعلّم المشترك:**

في ما يلي عرض تقديميّ تشاركيّ:

(انتبهوا: يمكن نسخ العرض التقديميّ واستخدامه مع المدرسة الشريكة معكم فقط).

<https://docs.google.com/presentation/d/1uWSbdQRIYsxJjqWQ9_RWjRvBo19ZFv03wh2I-94j8qo/edit?usp=sharing>

1. במצגת נבקש מהתלמידים לכתוב מה הם למדו מההצגה. מומלץ להיעזר ב-google translate ולכתוב את הדברים בשתי השפות.
2. מומלץ גם לקיים שיחה חד-לאומית עם התלמידים שלכם, בזום או בכיתה, על הנושאים הבאים:

* איך הייתה חוויית הצפייה בהצגה דו-לשונית?
* איך הייתה חוויית ההתבטאות בשפה השנייה?
* מה הפתיע אתכם בתקשורת בין השפות ובין הקבוצות?
* מה אפשר ללמוד מהחוויה על המציאות שלנו: אילו שפות נמצאות סביבנו, ואילו שפות אנחנו לומדים?
* האם ידיעת השפה יכולה לקרב בין קבוצות?
* באופן אישי, עד כמה אתם רוצים ומוכנים להשקיע מאמצים בלמידת השפה השנייה?

1. نطلب من التلاميذ في العرض التقديميّ أن يكتبوا ماذا تعلّموا من العرض. نوصي بالاستعانة بـ Google translate وكتابة الأشياء باللغتين.
2. نوصي أيضًا بإجراء محادثة احادية القوميّة مع تلاميذكم، من خلال زوم أو في الصفّ، حول المواضيع التالية:

* كيف كانت تجربة المشاهدة في عرض ثنائيّ اللغة؟
* كيف كانت تجربة التعبير باللغة الثانية؟
* ما الذي فاجأكم في التواصل بين اللغات وبين المجموعات؟
* ماذا يمكن أن نتعلّم من التجربة على واقعنا: أيّ اللغات موجودة حولنا، وأيّ اللغات نتعلّم؟
* هل يمكن أن تقرّب معرفة اللغة بين المجموعات؟
* بشكل شخصيّ، إلى أيّ مدى لديكم الرغبة والاستعداد لاستثمار الجهد في تعلّم اللغة الثانية؟

**אופציונלי:**  
**לסיום, קיימו עיבוד כיתתי/ קבוצתי (חד-לאומי) עם התלמידים בעקבות התוכנית והפעילויות.**

הציגו את השאלות האות:  
א. איך הרגשתם?   
ב. למה התחבּרתם?   
ג. מה אהבתם או לא אהבתם?   
ד. האם הייתם רוצים להשתתף בתוכניות דומות נוספות?   
ה. מה הייתם משנים בתוכנית?

**اختياري:**

**في الختام، يتعيّن عليكم إجراء معالجة صفّيّة/ جماعيّة (أحاديّة القوميّة) مع التلاميذ في أعقاب البرنامج والفعّاليّات.**

اطرحوا الأسئلة التالية:

1. كيف شعرتم؟
2. ما الذي أثار اهتمامكم وتعاطفتم معه؟
3. ما الذي أعجبكم وما الذي لم يعجبكم؟
4. هل ترغبون في المشاركة في برامج مشابهة أخرى؟
5. ما الذي كنتم تغيّرونه؟

**גרסה להדפסה**

1. כִּתבו כמה שיותר מילים בעברית ובערבית הדומות זו לזו:
2. מה למדתם מהתוכנית?

**صيغة للطباعة**

1. اكتبوا أكبر عدد من الكلمات المتشابهة بالعبريّة والعربيّة:
2. ماذا تعلّمتم من البرنامج؟

1. تجدون لاحقًا صيغة للطباعة (انطروا الصفحة 4) [↑](#footnote-ref-1)